

ВЕКТОРЫ СОВРЕМЕННОГО РАЗВИТИЯ ЛИНГВИСТИКИ, ФИЛОЛОГИИ, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПЕДАГОГИКИ

Сборник научных статей



Брянск 2020



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Брянский государственный технический университет

**ВЕКТОРЫ СОВРЕМЕННОГО РАЗВИТИЯ
ЛИНГВИСТИКИ, ФИЛОЛОГИИ,
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПЕДАГОГИКИ**

Сборник научных статей

БРЯНСК
БГТУ
2020

УДК 811.111 (075.8)

ББК 81

В26

Векторы современного развития лингвистики, филологии, переводоведения и педагогики : сборник научных статей / под ред. Е. А. Акуловой, Г. П. Чмыховой. – Брянск : БГТУ, 2020. – 200 с. – ISBN 978-5-907271-53-1. – URL: <http://mark.lib.tu-bryansk.ru/marcweb2/Found.asp>. – Режим доступа : для зарегистрир. читателей ЭБС. – Дата публикации: 27.11.2020.

ISBN 978-5-907271-53-1

Приведены научные статьи участников региональной научно-практической конференции «Векторы современного развития лингвистики, филологии, переводоведения и педагогики» с международным участием, состоявшейся 25 июня 2020 года в Брянском государственном техническом университете.

Сборник научных статей предназначен для учителей школ и преподавателей вузов, занимающихся научно-исследовательской работой в области лингвистики, перевода, методики преподавания, общей и профессиональной педагогики, а также может быть полезен студентам и аспирантам педагогических, филологических и переводческих специальностей.

Редакционная коллегия:

О. Н. Федонин – д. т. н., проф., ректор БГТУ –
председатель оргкомитета;

В. М. Сканцев – к. т. н., доц., проректор
по научной работе БГТУ;

О. М. Голембиовская – к. т. н., начальник отдела
организации научно-исследовательской работы
студентов, аспирантов и молодых ученых БГТУ;

Г. В. Царева – к. пед. н., доц., зав. кафедрой
«Иностранные языки» БГТУ;

Е. А. Акулова – к. пед. н., доц. кафедры
«Иностранные языки» БГТУ
(отв. редактор секции 2);

Г. П. Чмыхова – к. филол. н., доц. кафедры
«Иностранные языки» БГТУ
(отв. редактор секции 1)

Рецензенты: кафедра «Теория английского языка и переводоведение» Брянского государственного университета им. академика И. Г. Петровского; О. А. Митина

ISBN 978-5-907271-53-1

© Брянский государственный
технический университет, 2020

Антонина Фёдоровна Дрозд

Белорусский государственный университет, факультет международных отношений, доцент кафедры английского языка экономических специальностей, кандидат филологических наук, ORCID: 0000-0002-5134-1134, Республика Беларусь, Минск, e-mail: drob.marge99@gmail.com

Различные типы имен деятеля в современном английском языке

Аннотация. В статье рассматриваются различные типы деятеля в современном английском языке и семантические макроклассы производных глаголов. В рамках исследования выявляется комплекс языковых фактов, связанных с категорией деятеля в различных сферах проявления. Автором определяются закономерности взаимодействия разнотипных единиц категории деятеля как в парадигматическом, так и в функциональном аспектах.

Ключевые слова: категория имен деятеля, агентивные производные, семантические классы глаголов, субъекты каузативного действия, позитивная корреляция, негативная корреляция.

Проблема выявления различных способов обозначения деятеля неразрывно связана с проблемой определения самого понятия «деятель», по поводу которого в лингвистике наблюдается весьма широкий спектр мнений и подходов. Все многообразие подходов может быть сведено к четырем основным, причем два из них являются формальными – синтаксический и морфологический, тогда как два других выступают как семантические – интенциональный и функциональный.

При формально-синтаксическом подходе в качестве деятеля признается любое существительное или местоимение в позиции подлежащего при глагольном сказуемом [1; 2; 6]. В данном случае «деятель» понимается просто как «носитель действия или состояния», выраженного глагольным сказуемым.

При формально-морфологическом подходе к категории деятеля причисляются существительные, произведенные от любой основы (глагольной, субстантивной или адъективной) посредством определенных агентивных аффиксов [3]. Однако, нельзя не заметить, что общим недостатком обоих подходов является то, что семантическое по своей сущности понятие деятеля определяется на основании формальных критериев, причем не учитывается многообразие семантических типов имен, занижающих позицию подлежащего (формально-синтаксический подход), или же суффиксальных производных (формально-морфологический подход).

Из собственно семантических критериев при определении категории деятеля ряд лингвистов предпочитают использовать интенциональность. То есть в качестве деятеля принимается одушевленный субъект (лицо), осуществляющий некоторое целенаправленное действие. Но во многих случаях нет однозначного

довода в пользу квалификации действия как целенаправленного или нецеленаправленного (один и тот же одушевленный предмет может восприниматься либо как деятель, либо как недейтель).

В рамках функционально-семантического подхода деятелем признается любой субъект (одушевленный или неодушевленный), оказывающий как интенциональное, так и неинтенциональное воздействие на некоторый объект, результатом которого становится реальное или потенциальное изменение состояния объекта. Данное определение деятеля согласуется с философской трактовкой самой деятельности. Деятельность предполагает определенное противопоставление субъекта и объекта деятельности: индивид только тогда является субъектом деятельности, когда он противопоставляет себе объект как материал, который должен получить новую форму и свойства, превратиться из материала в продукт деятельности.

Приведенное определение деятеля принимается в настоящей работе, и с опорой на него в функциональном аспекте выделяются имена деятеля трех типов: морфологически маркированные, семантически маркированные и синтаксически маркированные.

Морфологически маркированные имена деятеля представляют собой существительные, образованные от каузативных глаголов и обозначающие субъекты действия данных глаголов: *teacher, demander, deformer, orderer, etc.* Каузативные глаголы по определению выражают «воздействие субъекта на объект» [4] и, таким образом, имеют самое непосредственное отношение к категории деятеля. С данной точки зрения деятель и может быть определен как субъект (источник) каузативного действия, т. е. действия, выраженного каузативным глаголом.

К семантически маркированным именам деятеля относятся существительные, которые по смыслу выражают субъекты каузативного действия, но не являются производными от каузативных глаголов: *agent, thief, captain, king, etc.*

Синтаксически маркированные имена деятеля приобретают агентивное значение лишь в синтаксической структуре предложения, выступая в позиции подлежащего при каузативном сказуемом в действительном залоге. Тем самым каузативный залог выступает в роли индикатора агентивного характера имени в позиции подлежащего, т. е. отнесенности последнего к категории деятеля.

Указанные особенности морфологически и синтаксически маркированных имен деятеля определяют различные типы эмпирического материала, на котором они могут быть рассмотрены. Так, если морфологически маркированные имена деятеля исследуются в настоящей работе как на словарном, так и на речевом материале, то синтаксически маркированные могут быть определены только в составе конкретного предложения, т. е. в функциональном аспекте.

В итоге проведенного исследования явилось определение категории деятеля в современном английском языке как комплексной и гетерогенной категории, в состав которой входят единицы различного типа: местоимения, имена собственные, существительные – производные от каузативных глаголов (*operator, prosecutor, gripper, commander, etc.*), существительные со значением субъекта каузативного действия, не являющиеся производными от каузативных

глаголов (doctor, chief, agent, etc.), нарицательные имена со значением лица, национальности, возраста и т. д. (man, woman, kid, guy, boy, girl, lady, etc.), абстрактные имена существительные (magic, majority, prosperity, time, gloom, blackness), имена, обозначающие неодушевленные материальные предметы (plow, arm, etc.) и т. д. Сюда же причисляются указательные местоимения it, that, this. Данные анализа исследуемого материала свидетельствуют не только о гетерогенности языкового выражения категории деятеля, но и о различном соотношении единиц того или иного типа в составе данной категории. Так, ведущая роль в обозначении агентивного субъекта принадлежит производным от каузативных глаголов существительным (70,7%). И это подтверждает, что на парадигматическом уровне категория деятеля в современном английском языке является преимущественно морфологической (точнее, словообразовательной).

В ходе анализа важно было проследить семантические характеристики отглагольных имен деятеля на фоне их соотношения с семантическими типами исходных глаголов. Вслед за Г. Г. Сильницким, были выделены три семантических макрокласса глагольных значений: информационный, энергетический и онтологический [5].

Информационные глаголы выражают различные виды переработки информации в психике человека или животного. Сюда относятся глаголы сенсорного восприятия (see, hear); интеллектуального восприятия (know, remember); эмоционального состояния (like, hate); волитивной установки (want); речевой (неречевой) коммуникации (say, signal). К ним примыкают также глаголы, выражающие различные типы оценки: моральную (chasten, deprave); эстетическую (beautify); истинностную (probate, lie); качественную (save, displace); прагматическую (belittle, promote).

Энергетические глаголы обозначают различные состояния преобразования физической энергии: пространственные соотношения, в том числе движение (move, fly), местонахождение (lie, sit), становление и изменение формы/структуры (bend, break), физические процессы (burn, melt), физиологические процессы (live, die, grow).

Онтологические глаголы выражают экзистенциальные состояния (exist, create, destroy), посессивность/наличие (have, possess), социальные процессы (democratize), темпоральные характеристики (date, last, delay), количественные характеристики (increase, decrease). Данные глагольные значения характеризуются более высоким уровнем обобщения, чем значения первых двух классов.

Из трех семантических макроклассов только информационный является положительно маркированным относительно производных имен деятеля. На корреляционном уровне рассмотрения это проявляется в положительном коэффициенте корреляции информационных каузативных глаголов с агентивными отглагольными дериватами. Тяготение информационных глаголов к агентивному словопроизводству имеет наглядное количественное подтверждение в высокой доле (80,66%) глаголов рассматриваемого типа, порождающих имена деятеля. Дополнительным свидетельством маркированности информационного макрокласса по данному деривационному критерию является то, что не только весь макрокласс в целом, но и все его подклассы (за исключением глаголов

сенсорного восприятия) имеют положительную корреляцию с производными именами деятеля.

По нисходящей степени значимости в производстве имен деятеля информационные глаголы могут быть подразделены на три группы: глаголы коммуникации и интеллекта, характеризующиеся наиболее высокими коэффициентами корреляции с агентивной деривацией; глаголы эмоционального состояния, волевого состояния, оценки, положительно, но слабо соотносящиеся с агентивной деривацией; глаголы сенсорного состояния нерелевантные по отношению к производству имен деятеля. Ни одна из них не связана отрицательно с категорией производных имен деятеля.

Выделяются три основные группы имен деятеля, производных от глаголов коммуникации:

- В первую группу входят имена деятеля от глаголов, характеризующих акт коммуникации по формальному способу его реализации: *articulator*, *pronouncer*, *shouter*, *stammerer*, etc. В свою очередь в данной группе фиксируются следующие подгруппы: имена деятеля от глаголов, обозначающих устную речь (*speaker*, *mispronouncer*); письменную речь (*writer*, *capitalizer*); наименование, формулировку мысли в словах (*namer*, *interpreter*); различные технические способы оформления речи (*editor*, *publisher*); воспроизведение чужих слов (*citer*, *quoter*); конкретные фонетические особенности, определяемые способом произнесения (*intoner*, *falterer*); различные степени громкости (*roarer*, *whisperer*); разнообразные тембровые характеристики, произнесение звуков различного качества, издаваемых людьми, животными, птицами и т. д. (*growler*, *cackler*).

- Вторая группа отглагольных имен деятеля, обладающая семантическим признаком содержательной характеристики коммуникации, распадается на следующие подгруппы: какое-либо содержательное сообщение (*advertiser*, *augur*, *discussant/-er*); создание словесного портрета или картины (*describer*, *informant*); утверждение или отрицание какого-нибудь факта (*assertor*, *confirmer*), оценочное отношение к чьему-либо высказыванию или поведению (*approver*, *apologist* – положительная оценка, *accuser*, *blamer* – отрицательная оценка).

- К третьей группе агентивных дериватов относятся имена деятеля от каузативных глаголов, обозначающих установку на определенное действие. В них реализуются следующие виды коммуникативного воздействия на адресата: совет (*admonisher*, *adviser*); приказание, требование (*commander*, *demandor*); предупреждение (*warner*, *cautioner*); запрет/разрешение (*forbidder*, *allowor*); просьба, приглашение (*asker*, *inviter*); приветствие, обращение (*greeter*, *accoster*); побуждение к речи (*asker*, *crossexaminer*).

В целом глаголы коммуникации, как правило, выражают два последовательных состояния – целенаправленное коммуникативное воздействие субъекта коммуникации на адресата и результат этого воздействия в виде определенного изменения интеллектуального, эмоционального, волевого, сенсорного и других психических состояний адресата.

Все остальные семантические классы каузативных информационных глаголов (и соответствующих производных имен деятеля) как раз подразделяются

на два подтипа, в зависимости от коммуникативного (или некоммуникативного) информационного воздействия. Следующие имена деятеля обозначают субъекты коммуникативного воздействия, результатом которого является изменение психического состояния адресата: интеллектуального (attestor, commentator); эмоционального (teaser, congratulator); оценочного (admonisher, denouncer); волитивного (urger, arranger); сенсорного (pricker, hypnotist). Могут быть приведены и примеры имен деятеля, производных от глаголов, выражающих некоммуникативное воздействие, имеющее результатом изменение интеллектуального состояния адресата (clarifier); эмоционального (tranquilizer, startler); оценочного (disgracer, depraver, usurper); сенсорного (anaesthetist); волитивного (determiner, discipliner).

Поскольку именно коммуникативное воздействие (как было показано выше) является основным фактором, положительно связанным с агентивной деривацией, то правомерно сформулировать следующую закономерность: степень положительной сопряженности различных психических состояний, выражаемых каузативными информационными глаголами, с агентивной деривацией последних находится в прямой зависимости от степени их соотнесенности с коммуникативным воздействием.

По данному критерию соответствующие семантические классы информационных глаголов могут быть представлены в следующей последовательности, определяемой нисходящей степенью их соотнесенности с коммуникативным воздействием и, соответственно, с наличием у них производных имен деятеля: глаголы интеллектуального состояния, эмоционального состояния, волитивного, оценочного, сенсорного.

Отдельного рассмотрения заслуживают четыре подкласса неинформационных каузативных глаголов и их именных производных, которые имеют положительный коэффициент корреляции с агентивной деривацией:

1. Глаголы физического состояния являются наиболее многочисленными в составе неинформационного макрокласа. 48,61% глаголов данного подкласса имеют дериваты со значением деятеля. Физическое состояние объекта в большинстве случаев является результатом физического же воздействия на него субъекта. Таким образом, глаголы данного типа, как и их дериваты, содержат двойную физическую характеристику (digger, pusher, reaper). В ряде случаев конкретный способ физического воздействия может быть неэксплицированным (cleaner, burner).

2. Глаголы существования также имеют положительный коэффициент корреляции с агентивной деривацией. Результативные экзистенциальные состояния четко подразделяются на два антиномических подтипа: позитивный (существование) и негативный (несуществование). Соответствующие производные имена деятеля могут обозначать субъекты различных типов воздействия на объект: физического (builder, sewer, extinguishant); физиологического (breeder, nurse, butcherer, murderer); информационного (legislator, composer, revoker, reacinder); недифференцированного (creator – destroyer, constructor – annihilator).

3. Каузативные глаголы движения также могут выражать два антони-

мичных результативных состояния объекта: каузированное движение – каузированное отсутствие движения (неподвижность). Соответствующие имена деятеля, как правило, обозначают субъекты физического воздействия (tosser, puller). В ряде случаев каузирующий фактор имеет характер не физического, а какого-то иного типа воздействия: движения (leader, chaser, pursuer), коммуникации (inviter, banisher) и др. Значение движения часто выступает в сочетании со значениями социального состояния (invader, exporter); оценки (raider, obductor); формы (separator, dissipator).

4. Каузативные глаголы, обозначающие различные типы изменения формы/структуры, как и глаголы движения, характеризуются минимальным положительным коэффициентом корреляции с агентивной деривацией. По типу соответствующего воздействия и способу его выражения агентивные дериваты данного подкласса подразделяются на имена деятеля, имплицитные физическое (folder, ironer, breaker, crusher), информационное (classifier, sorter) или недифференцированное (organiser, shaper) воздействие субъекта на объект.

Как видно из рассмотренного материала, основным типом неинформационного воздействия является физическое, результатом которого может быть физическое состояние (polisher, burner), существование/несуществование (builder/uprooter), изменение формы/структуры объекта (uniter, disuniter) или его движение (pusher, jerker). Следовательно, можно утверждать, что физическое воздействие играет такую же ключевую роль в сфере неинформационных процессов, какую коммуникативное (в первую очередь речевое) воздействие играет в информационной области.

По результатам проведенного исследования можно отметить, что свое дальнейшее подтверждение получает уже сформулированное положение о тяготении морфологически маркированных имен деятеля к позиции подлежащего при каузативных сказуемых, т. е. склонности имен к совмещению морфологической и синтаксической маркированности.

Морфологически маркированные имена деятеля различаются также по типу своей синтаксической валентности, т. е. по наличию, количеству и семантическим характеристикам синтаксически зависимых от них элементов.

По семантическому критерию синтаксически зависимые элементы могут быть подразделены на два типа в зависимости от того, относится ли выражаемая ими семантическая характеристика к глагольной основе в составе морфологически маркированного имени деятеля или к отглагольному деривату, т. е. к имени деятеля в целом.

В завершение исследования предпринято сопоставление глаголов трех семантических макрокласов (информационного, онтологического и энергетического), порождающих имена деятеля, на словарном и текстовом материале. Анализ материала привел к выводу, что в тексте имена деятеля в большей своей части (56,32%) являются производными от онтологических каузативных глаголов, тогда как в словаре их основной семантической базой служат информационные глаголы. Это несоответствие, по-видимому, может быть объяснено диахронно-хронологическими факторами.

Онтологические глаголы наиболее характерны для новоанглийского периода истории языка, тогда как информационные глаголы не имеют релевантной связи ни с одним из периодов истории английского языка. Глаголы информационного макрокласса равномерно появлялись в языке на всем протяжении его эволюции. Источником текстового материала, используемого в данной работе, являются произведения современных английских и американских авторов. Логично предположить поэтому, что поскольку онтологические глаголы наиболее показательны именно для новоанглийского периода, имена деятеля, образованные от онтологических глаголов, закономерно должны преобладать в современном текстовом материале.

Таким образом, можно сделать вывод, что в парадигматическом аспекте морфологически маркированные имена деятеля занимают доминирующее место по сравнению с семантически и синтаксически маркированными именами. Системообразующая семантическая оппозиция в агентивно-деривационном потенциале каузативных глаголов базируется на противопоставлении макроклассов информационных и неинформационных глаголов. Маркированный макрокласс информационных глаголов отмечен повышенной деривационной агентивной продуктивностью, в противоположность немаркированному классу неинформационных глаголов, характеризующему отрицательной соотнесенностью с агентивной деривацией.

Кроме того, необходимо отметить, что маркированному макроклассу информационных глаголов присуща высокая степень однородности реализации рассматриваемой деривационной способности: фактически все подклассы информационных глаголов (глаголы коммуникации, глаголы интеллекта, глаголы эмоционального состояния, глаголы оценки, глаголы волитивного состояния) положительно соотнесены с производством имен деятеля. Единственное исключение составляют глаголы сенсорного восприятия.

Неинформационные глаголы, как уже было отмечено выше, в целом отрицательно соотнесены с производством имен деятеля. Семантическая немаркированность данного макрокласса проявляется в разнородной характеристике его подклассов относительно агентивной деривации. Так, неинформационные подклассы глаголов физического состояния, глаголов существования, глаголов движения и глаголов формы/структуры положительно соотнесены с производством имен деятеля; глаголы социального состояния, местонахождения отрицательно соотнесены с производством имен деятеля; глаголы наличия, временной характеристики, глаголы физиологического состояния, глаголы количественной характеристики нейтральны относительно данного деривационного признака.

В функциональном аспекте на первый план выступают синтаксически маркированные имена деятеля в виде местоимений, имен собственных, имен нарицательных со значением лица и др., приобретающих агентивное значение в позиции подлежащего при каузативном сказуемом. Основной производящей базой имен деятеля в парадигматическом аспекте являются информационные глаголы, в функциональном – онтологические.

Библиографический список

1. Ахманова, О. С. О точных методах исследования языка (о так называемой «математической лингвистике») / О. С. Ахманова [и др.] ; под общ. ред. О. С. Ахмановой. – Москва : Изд-во Моск. гос. ун-та, 1961.
2. Воронина, Г. Б. Роль агенса в пассивной конструкции (на материале немецкого языка в сопоставлении с современным английским и шведским языками) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г. Б. Воронина. – Москва, 1977. – 24 с.
3. Карашук, П. М. Аффиксальное словообразование в английском языке / П. М. Карашук. – Москва : Высш. шк., 1975.
4. Сильницкий, Г. Г. К проблеме соотношения семантических и формальных признаков английских глаголов / Г. Г. Сильницкий // Семантика английского глагола в соотношении с признаками различных языковых уровней : сб. ст. / редкол.: Г. Г. Сильницкий (отв. ред.) [и др.]. – Смоленск : СГПИ им. К. Маркса, 1988. – С. 8-22.
5. Сильницкий, Г. Г. Семантические классы глаголов в английском языке : учеб. пособие / Г. Г. Сильницкий. – Смоленск : СГПИ им. К. Маркса, 1986. – 112 с.
6. Царькова, И. В. Грамматические способы выражения агенса и деми-агенса в современном немецком языке : дис. ... канд. филол. наук / И. В. Царькова. – Москва, 1987. – 162 с.

Статья поступила в редакцию 14.05.2020 г.; принята к публикации 24.06.2020 г.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	3
СЕКЦИЯ 1. ЛИНГВИСТИКА. ФИЛОЛОГИЯ. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ	
Андрианова Ю. Г. Оценка уровня напряжённости текста художественного произведения как предмет психолингвистического эксперимента.....	4
Антонова Т. В. Передача предметных реалий в художественной литературе.....	11
Артемова О. Г. Маркемы в языке произведений Джона Флетчера и Френсиса Бомонта.....	15
Брылева Е. В. Основные характеристики компаративных фразеологических единиц.....	21
Воронцова Ю. А. Корреляция эмоциональности в англоязычных и русскоязычных речевых актах комплимента.....	24
Демидова М. М., Мартынова И. С. Семантическая вариативность послелогога with в составе фразовых глаголов.....	29
Дрозд А. Ф. Различные типы имен деятеля в современном английском языке	34
Дубинко С. А. Экспликация гендерных различий в языке.....	42
Заикина И. Д. Синонимия. Проблема определения синонимов и их критерии.....	46
Кириянова П. В. Современный американский сленг в сериале Дэвида Крейна и Марты Кауффман «Друзья».....	49
Климакина Е. А. Виды и способы возникновения неологизмов в немецком языке.....	55
Козлова Л. Н., Марина А. Н., Царёва Г. В. Морфологические особенности использования англицизмов в немецкой прессе.....	59
Куцобина Н. В., Пугачева Л. М. Особенности немецко-английского перевода ономастической лексики в произведениях Э. Т. А. Гофмана.....	63
Матюшина И. В., Акулова Е. А. Особенности перевода английских контекстуальных эвфемизмов в современном политическом дискурсе.....	67
Неустроева С. Е. Интенциональный аспект социально-политических дебатов.....	72
Павленко А. И. Особенности поэтического текста и его перевод.....	76
Ревеко Л. С., Ревеко Д. С. Экстралингвистические аспекты транзитивации глаголов в современном немецком языке.....	82
Ревеко Л. С., Ревеко Д. С. Способы формирования субстантивных терминов немецкой металлообрабатывающей терминологии.....	86
Ситянина Н. В., Акулова Е. А. Способы перевода на русский язык английской безэквивалентной экономической терминологии.....	94
Смирнова Ю. В., Абросимова Н. А. Проблема лакуарности в политическом дискурсе.....	98
Чигирин Е. А. Стихотворение М. Цветаевой «Русской ржи от меня поклон» и его перевод на немецкий язык с позиции теории естественной эквивалентности.....	104

Шипулин А. Г. Вербальная и модальная обработка информации в процессе перевода.....	108
СЕКЦИЯ 2. ПЕДАГОГИКА. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ	
Бакаев Р. Д., Козуб Л. В. Использование цифровых технологий на уроке математики.....	111
Белова Т. В., Ефимова Е. А. Формирование у детей старшего дошкольного возраста уважительного отношения к старшему поколению семьи.....	115
Быковская К. О. Формирование фонетических навыков школьников среднего звена на уроках английского языка.....	119
Бырдина О. Г. Teambuilding. Формирование навыков командной работы у детей младшего школьного возраста.....	122
Гапанович-Кайдалова Е. В. Изучение английской лексики младшими школьниками: типичные трудности и способы их преодоления	127
Зайцева Ю. А. Развитие орфографических навыков при изучении темы «Сложные слова» на уроках русского языка в средних классах.....	131
Злобина А. Н. Методика обучения бакалавров инженерных направлений работе над переводом текста.....	134
Злобина Е. А. Проблема организации самостоятельной работы студентов магистратуры в современных условиях дистанционного обучения.....	139
Клишев В. С. Инновационная творческая деятельность на занятиях кружка по робототехнике.....	143
Кокорева И. А., Карасева Е. М. Проектная деятельность в школе: реалии и перспективы.....	152
Кунгурова И. М., Наздеркина Е. Д. Технология «диалог культур» как средство реализации компетентностного подхода.....	157
Митина О. А. Особенности обучения русскому языку как иностранному в современных условиях.....	162
Нестерова О. Ф. Организация самостоятельной работы студентов в процессе обучения иностранному языку в техническом вузе в условиях ограниченного учебного времени.....	167
Партова А. И. Применение кейсового метода в рамках самостоятельной работы студентов.....	173
Романова Г. В. Методика обучения нормативному употреблению имен числительных в вузе.....	179
Чмыхова Г. П. Инновационные технологии в образовании: особенности преподавания иностранного языка онлайн.....	183
Язовских Е. В., Польских О. В. Роль информационных технологий и пилотных проектов при обучении иностранным языкам в Китайской Народной Республике.....	188
Ярыгина Т. А. Формирование привычек здорового питания в проектной деятельности у младших школьников.....	192

Научное издание

**ВЕКТОРЫ СОВРЕМЕННОГО РАЗВИТИЯ
ЛИНГВИСТИКИ, ФИЛОЛОГИИ,
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПЕДАГОГИКИ**

Редактор издательства М. Л. Щербакова
Компьютерный набор Л. В. Гореленкова

Темплан 2020 г., п. 28

Подписано в печать 27.11.2020. Формат 60х84 1/16. Бумага офсетная.
Офсетная печать. Усл. печ. л. 16,06. Уч.-изд. л. 16,06.

Издательство Брянского государственного технического университета
241035, г. Брянск, бульвар 50 лет Октября, 7, тел. 58-82-49
Лаборатория оперативной полиграфии БГТУ, ул. Институтская, 16